

# Функциональная семантика Functional Semantics

DOI: 10.22363/2313-2299-2019-10-4-740-753  
УДК [811.521:811.581]373.45

Научная статья / Research article

## Графически заимствованное слово из японского языка в современном китайском языке

В.Н. Денисенко<sup>1</sup>, Чжан Кэ

Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Российская Федерация, 117198  
<sup>1</sup>denisenko-vn@rudn.ru

Данная статья посвящена изучению японских заимствованных слов в китайском языке и их классификации. Особенное внимание уделяется лексическим единицам в написании китайскими иероглифами, приходящим из японского языка, как графическим заимствованным словам в современном китайском языке из японского и японизмам, популярным в китайскоязычном Интернете.

Материалом исследования послужили заимствованные слова японского происхождения, выбранные из словарей и научных работ по данной тематике, а также словоупотребления в сообщениях на русскоязычных и китайскоязычных интернет-форумах. Японские заимствованные слова в китайском языке мы разграничиваем на два типа по способам их заимствования: фонетически и графически заимствованные слова. Графические заимствованные единицы из японского языка, включая собственно японские слова, записанные китайскими иероглифами, и слова, созданные японцами с использованием китайских иероглифов для передачи лексем других языков, а также слова древнекитайского языка, переосмысленные японцами для создания терминов, затем вернувшиеся обратно в современный китайский язык, составляют характерную группу графических заимствованных слов в китайском языке.

**Ключевые слова:** лексикология, система, типология, японское заимствованное слово, фонетически заимствованное слово, графически заимствованное слово, японизм

### Благодарность:

Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований в рамках научного проекта № 19-012-00014 «Реконструкция концептуального содержания понятийных полей системной лингвистики».

### История статьи:

Дата поступления: 01.06.2019

Дата приема в печать: 15.09.2019

© Денисенко В.Н., Чжан Кэ, 2019.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

**Для цитирования:**

Денисенко В.Н., Чжан Кэ Графически заимствованное слово из японского языка в современном китайском языке // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2019. Т. 10. no 4. С. 740—753. doi: 10.22363/2313-2299-2019-10-4-740-753

UDK [811.521:811.581]’373.45

## **Graphically Loanword from the Japanese Language in Modern Chinese Language**

**Vladimir N. Denisenko, Zhang Ke**

Peoples’ Friendship University of Russia (RUDN University)  
6, Miklukho-Maklaya street, Moscow, 117198, Russian Federation  
<sup>1</sup>denisenko-vn@rudn.ru

This article is devoted to the study of Japanese loanwords in Chinese and their classification. Particular attention is paid to the lexical units in writing in Chinese characters, coming from the Japanese language as graphic loanwords in modern Chinese and Japanese, popular on the Chinese-language Internet.

The material of the study is loanwords of Japanese origin, selected from dictionaries and scientific works on this topic, as well as word usage in messages on Russian and Chinese Internet forums. We distinguish between two types of Japanese loanwords in Chinese according to how they are borrowed: phonetic and graphic borrowed words. Graphic borrowed from the Japanese language, including the actual Japanese words spelled in Chinese characters, and words created by the Japanese using Chinese characters to convey tokens of other languages, as well as the words of the ancient Chinese language, rethought by the Japanese to create terms, then returned back to modern Chinese language, constitute a characteristic group of graphic loanwords in Chinese.

**Key words:** lexicology, system, typology, Japanese loanword, phonetic loanword, graphic loanword, japanism

**Acknowledgment:**

The reported study was funded by RFBR according to the research project № 19-012-00014 “Reconstruction of the content of the conceptual fields of systemic linguistics”.

**Article history:**

Received: 01.06.2019

Accepted: 15.09.2019

**For citation:**

Denisenko, V.N. & Zhang, Ke (2019). Graphically Loanword from the Japanese Language in Modern Chinese Language. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 10(4), 740—753. doi: 10.22363/2313-2299-2019-10-4-740-753

### **Введение**

С древнейших времен до настоящего времени Китай и Япония взаимодействуют друг с другом в политике, экономике, культуре и общественной жизни. До середины и конца XIX в. древние китайские книги были широко распространены в Японии, изучение китайской культуры Японией в большей степени

проявилось во влиянии Китая на Японию. С XX в. Япония оказывает большое влияние на Китай, и заимствованные слова из японского языка играют большую роль в обогащении лексического состава китайского языка. Заимствованные слова японского происхождения представляют собой особый пласт лексики китайского языка. Они составляют 70% терминов китайского языка из области науки и техники, гуманитарных и естественных наук [1. С. 15].

В связи с географической близостью Китая и Японии и длинной историей взаимоотношений между двумя странами японцы перенимали китайские знаки письма с обозначаемыми ими значениями, иными словами, в японский язык пришли китайские лексические элементы. Позже многие слова японского происхождения, фиксируемые на письме ранее заимствованными китайским иероглифами, заимствуются китайским языком. В китайском языке в таких словах сохраняется как внешняя форма (используются те же иероглифы, которые образовали исходные слова в японском языке, только с конца XX в. в Китае упрощенная письменность заменила бывший традиционный вид, а в японском языке традиционный вариант письменности до сих пор используется), так и смысловая структура, которая была закреплена за ним в японском языке, меняется лишь фонетическая оболочка: иероглифы читаются так, как они изначально читались в китайском языке [2. С. 182].

Слова японского происхождения, представленные на письме китайским иероглифами, составляют характерную группу графически заимствованных слов в китайском языке.

Анализ материала современной китайской интернет-коммуникации подтверждает ранее сделанный Г.Н. Трофимовой вывод о том, что «интернет-тексты становятся сосредоточием игровых манипуляций с языковыми единицами» [3. С. 13].

При проведении исследования было принято во внимание положение системной лингвистики об универсальности заимствования как способа развития лексики: «Во всех языках мира используется в большей или меньшей степени такой принцип, как заимствование иностранных знаков не как абстрактных символов, а как морфем, т.е. значимых элементарных знаков. Но чтобы реально было освоить состав этих морфем, их нужно брать уже из одного источника, вместе с основными законами их сочетаемости, сложившимися на практике» [4. С. 96].

### **Понятие японское заимствованное слово в китайском языке**

Термин *заимствованное слово* переводится на китайский язык как *借词* [jiè cí] («*借* [jiè]» — ‘заимствовать или заимствованный’, «*词* [cí]» — ‘слово(а)’; перевод слова *借词* [jiè cí] на английский — ‘loanword’). Ши Ювэй [5] в своей работе «Заимствованные слова в китайском языке» приводит подробное описание истории функционирования терминов в теории заимствования в китайской лингвистике: в 1902 г. термин *外来语* [wài lái yǔ] (дословный перевод данного термина на русский язык — ‘языковые единицы, пришедшие в один язык из других’) был впервые предложен Чжан Тайянем (‘如外来语, 破纯粹之国语而驳之, 亦非尽人理解, 有时势所逼迫, 非他语可以侷代, 则用之可也...’) для обозначения

слова в иероглифической записи, заимствованного из японского языка' [6]. Сам термин 外来语 [wài lái yǔ] тоже исходит из японского языка, в котором 舶来语 [bó lái yǔ] (дословный перевод «舶 [bó]» — 'судовой сплав'; 舶来语 — 'языковые единицы, пришедшие из других языков по морю') используется как эквивалент английского *loanword* ('заимствованное слово') [5] [Ши Ювэй 2003]. Термин 借词 [jiè cí] был впервые использован в 50-х гг. XX в., он в настоящее время получает широкое признание в китайской лингвистике [7. С. 13]. В то же время многие современные исследователи (Ван Дэчунь [8; 9]; Цэнь Линьсян [10]; Чжан Дэсинь [11]; Жун Цзе [12]; Лю Гуанчжунь, Хуан Сухуа [13]; Ян Сипэн [14]; Сю Ган [15]; Цзинь Цзин [16]; Ма Чжонхун и Ян Чанчжэн [17]; Чэнь Цянь [18]; Ли Хайянь [19]) используют 外来词 [wài lái cí] (калька англ. *loanword*, дословный перевод — 'слова, пришедшие в один язык из другого') в качестве эквивалента 借词 [jiè cí]» [20. С. 727]. Например, в 1984 г. вышел в свет «汉语外来词词典 ('Словарь заимствованных слов в китайском языке)» Лю Чжэнтаня, Гао Минкая, Мая Юнцзяня и Ши Ювэя [21], в котором количество заимствованных слов составляет более 10 000 лексем; в 1990 г. опубликован «汉语外来词词典 ('Словарь заимствованных слов в китайском языке)» Цэнь Линьсяна [22], где зафиксировано 4370 лексических единиц.

В китайской лингвистике термины 外来词 [wài lái cí] и 借词 [jiè cí] функционируют в теории заимствования как взаимозаменяемые понятия. В китайском энциклопедическом словаре «辞海 (Цыхай)» термин 外来词 [wài lái cí] интерпретирован так: «外来词 [wài lái cí], называемое также „借词 [jiè cí]“, представляет собой слова, произошедшие от слов другого языка» [23].

Более детальное разграничение перечисленных названий базового понятия только осложнит простой вопрос. Согласно доминирующей точке зрения китайских лингвистов допустимо рассматривать 外来词 [wài lái cí] и 借词 [jiè cí] как равные по значению слова. Поэтому мы используем термин китайского языка 外来词 [wài lái cí] в качестве эквивалента термина *заимствованное слово* в русском языке.

### **Классификация японских заимствованных слов в китайском языке**

В китайском языке встречается довольно много слов, пришедших из японского языка. Японские заимствованные слова в китайском языке трактуются исследователем Ян Сипэном как графические переводы слов: «китайский язык в этом случае заимствует только форму слов, произношение же отличается от японского» [14. С. 32].

Н.В. Перфильева и Ху Пэйпэй понимают под японскими заимствованными словами примеры графических заимствованных слов, лингвисты рассматривают понятие графического заимствования в узком и в широком смысле [24]. В узком понимании графические заимствованные слова в китайском языке — слова, у ко-

торых форма написания (иероглифы) были полностью заимствованы из японского языка; в широком понимании — сохранение исходной графики заимствованного слова в китайском языке [24].

Слова в написании китайскими иероглифами, приходящие из японского языка, мы относим к графически заимствованным словам из японского, так как они заимствуются в графическом облике (в том же и значении), такой способ заимствования уместно назвать графическим.

Исследователи предлагали различные классификации заимствованных слов японского происхождения в китайском языке. Так, Ши Ювэй разделяет все японские заимствованные слова в китайском языке «по способам заимствования японских единиц» на два разряда: графические и фонетические [5].

В работе «Исследование заимствованных слов в современном китайском языке» Гао Минкай и Лю Чжэнянь [7] останавливаются на критерии «способов образования слов-источников», подразделяя заимствованные слова на три рода:

1. «Собственно японские», например, 场合 [chǎng hé] — ‘случай’, 节约 [jié yuē] — ‘экономить’, 道具 [dào jù] — ‘постановочный инвентарь’, 特殊 [tè shū] — ‘особый’ [7. С. 83].

2. «Слова, представляющие собой неисконно японские, а перевод терминов из западных языков», например, 经济 [jīng jì] — ‘экономика’, 文化 [wén huà] — ‘культура’, 艺术 [yì shù] — ‘искусство’, 文学 [wén xué] — ‘литература’ [7. С. 89].

3. «Слова, созданные в японском языке по китайским словообразовательным моделям», например, 辩证法 [biàn zhèng fǎ] — ‘диалектика’, 美学 [měi xué] — ‘эстетика’, 电报 [diàn bào] — ‘телеграмма’, 动员 [dòng yuán] — ‘мобилизация’ [7. С. 96].

Ян Сипэн разграничивает японские заимствованные слова по их происхождению на два типа: «образованные в японском языке лексемы» и «обратные заимствованные слова, т.е. лексемы, уже существовавшие в древнекитайском и среднекитайском языках и заимствованные и употребляемые японцами, после чего вернувшиеся в современный китайский язык с измененной семантикой» [14. С. 31—32].

Вань Хон в работе «Изучение современного китайского языка в китайской социолингвистике» разделяет японские заимствованные слова на четыре типа:

1) «собственно японские»;

2) «слова, созданные японцами с использованием китайских иероглифов для передачи лексем других языков»;

3) «слова древнекитайского и среднекитайского языков, переосмысленные японцами для создания терминов, затем вернувшиеся обратно в современный китайский язык»;

4) «фонетические заимствованные слова» [25. С. 75—78].

Мы соглашаемся с классификацией Вань Хона и с его мнением о том, что к японским заимствованным словам относятся фонетические заимствованные слова. В китайском языке фонетический способ заимствования давно распространен, поскольку он точно передает значение заимствуемой единицы, следовательно,

фонетические слова составляют немалую группу среди японских заимствованных единиц. Фонетическое заимствование заключается в том, что фонетический облик языковой единицы одного языка передается единице другого языка [[26; 27; 28. С. 87; 29. С. 58; 5; 30]. Поэтому под *фонетически заимствованным словом* понимаем результат передачи звучания и значения слова одного языка в другой язык.

Так, учитывая данные теоретические положения и проанализировав единицы японского происхождения, описанные в словарях заимствованных слов в китайском языке, мы разбили японские заимствованные слова на фонетические и графические. Графически заимствованные слова включают в себя собственно японские слова, записанные китайскими иероглифами, и слова, созданные японцами с использованием китайских иероглифов для передачи лексем других языков, а также слова древнекитайского языка, переосмысленные японцами для создания терминов, затем вернувшиеся обратно в современный китайский язык.

### **Собственно японские слова, записанные китайскими иероглифами**

Среди исконно японских слов по своему происхождению, которые представляются на письме иероглифами, в свое время взятыми японцами из китайского языка, и образуются по китайским словообразовательным моделям, встречаются реалии японской жизни, культуры и искусства, например:

*寿司* [shòu sī] (от япон. *寿司* [суши]) — ‘суши’;

*物语* [wù yǔ] (от япон. *物語* [моногатали]) — ‘моногатали, истории, рассказы на различные темы’;

*盆栽* [pén zāi] (от япон. *盆栽* [бонсай]) — ‘бонсай, горшечная культура’;

*柔道* [róu dào] (от япон. *柔道* [дзюдо]) — ‘дзюдо, японское боевое искусство’;

*巨匠* [jù jiàng] (от япон. *巨匠* [коушо]) — ‘выдающийся деятель науки или искусства’;

*武士道* [wǔ shì dào] (от япон. *武士道* [бусидо]) — ‘бусидо, принципы самурайской морали, кодекс рыцарской чести’;

*新干线* [xīn gàn xiàn] (от япон. *新幹線* [шингэнсэн]) — ‘сеть японских скоростных железных дорог’;

*株式会社* [zhū shì huì shè] (от япон. *株式会社* [кабушикикайша]) — ‘японская акционерная компания’ [31].

### **Слова, созданные японцами с использованием китайских иероглифов для передачи лексем европейских языков**

Лю Чжэнтань, Гао Минкай, Май Юнцзянь и Ши Ювэй относят к заимствованным лексическим единицам из японского языка, образованным по китайским словообразовательным моделям, записанным китайскими иероглифами, в частности, следующие бытовые слова:

*关系* [guān xi] (от япон. *關係* [канкей] — ‘связь’) = *关* — ‘касаться’ + *系* — ‘связываться с’;

必要 [bì yào] (от япон. 必要 [хсийо] — ‘необходимость’) = 必 — ‘обязательно’ + 要 — ‘быть должным’;

反对 [fǎn duì] (от япон. 反对 [хантай] — ‘оппозиция’) = 反 — ‘двигаться в противоположном направлении’ + 对 — ‘относиться к’;

乘客 [chéng kè] (япон. 乗客 [йокуаку] — ‘пассажир’) = 乘 — ‘ехать на чем-либо’ + 客 — ‘путешественник, проезжий’ (см. эти примеры: Лю Чжэнтань и др. 1984) [32].

В китайском языке функционирует огромное количество терминологических слов, заимствованных из японского языка, состоящих из китайских лексических элементов (в иероглифической записи), которые были использованы в японском языке для калькирования соответствующих терминов из западных языков. Например:

常识 [cháng shí] (от япон. 常識 [цзошики] — ‘общее представление’, которое представляет собой структурную кальку англ. *common sense*) = 常 — ‘обычный’ + 识 — ‘знание’;

饱和 [bǎo hé] (от япон. 飽和 [хова] — ‘насыщенность’, этимологическая калька англ. *saturation*) = 饱 — ‘насыщаться’ + 和 — ‘гармонировать с окружающим’;

悲观 [bēi guān] (от япон. 悲觀 [хикэнь] — ‘пессимизм, видеть все в черном свете’, этимологическая калька англ. *pessimism*) = 悲 — ‘грустный’ + 观 — ‘взгляд’;

催眠 [cuī mián] (от япон. 催眠 [саймин] — ‘гипнотизировать’, этимологическая калька англ. *hypnotize*) = 催 — ‘стимулировать’ + 眠 — ‘засыпать’;

杂志 [zá zhì] (от япон. 雜誌 [заши] — ‘журнал’, этимологическая калька англ. *magazine*) = 杂 — ‘смешанный, разнообразный’ + 志 — ‘обзор, описание’;

广告 [guǎng gào] (от япон. 廣告 [кококу] — ‘реклама’, этимологическая калька англ. *advertisement*) = 广 — ‘широкий, общераспространенный’ + 告 — ‘ставить в известность’;

交响曲 [jiāo xiǎng qǔ] (от япон. 交響曲 [кокийоку] — ‘симфония’, этимологическая калька англ. *symphony*) = 交 — ‘вместе, совместно’ + 响 — ‘звучать’ + 曲 — ‘музыка, мелодия’;

不动产 [bù dòng chǎn] (от япон. 不動產 [фудосан] — ‘недвижимость’, этимологическая калька англ. *immovables*) = 不 — ‘не’ + 动 — ‘движимый’ + 产 — ‘имущество’ (см. эти примеры: Лю Чжэнтань и др. 1984) [32].

### **Слова древнекитайского языка, переосмысленные японцами для создания терминов, и затем вернувшиеся обратно в современный китайский язык**

В период принятия японцами китайской иероглифической письменности вместе с лексическими элементами были заимствованы и слова китайского языка. Слова, уже существовавшие в древнекитайском языке и заимствованные японском

языком, были переосмыслены японцами для создания терминов, после чего, с измененной семантикой, были перенесены снова в современный китайский язык. Приведем пример таких «обратных» заимствованных слов в китайском языке:

слово 储蓄 [chǔ xù] в древнекитайском языке функционировало со значением ‘делать запасы на будущее, на случай голода или войны’ [32. С. 66]. Данную лексему заимствовали и использовали японцы для перевода английского слова *saving*, позже 储蓄 вернулось в современный китайский язык в качестве экономического термина в значении ‘хранить (в банке) денежные сбережения’ [32. С. 66].

По мнению Лю Чжэнтаня, Гао Минкая, Май Юнцзяня и Ши Ювэя [32], в китайском языке заимствованными из японского словами, появившимися в результате переосмысления японцами слов древнекитайского языка, являются:

侵略 [qīn lüè] в древнекитайском языке имело значение ‘занимать чужую территорию’, после заимствования данного слова японцами для обозначения англ. *aggression*, 侵略 из японского языка пришло в китайский язык в политическом значении ‘незаконное применение силы одним государством против территориальной неприкосновенности или политической независимости другого государства’;

社会 [shè huì] ранее означало ‘собрание сельской общины, посвященное жертвоприношению духу земли в период начала весны и начала осени’, в результате графического заимствования из японского языка оно обладает более широким значением — ‘совокупность людей, объединенных способом производства материальных благ на определенной ступени исторического развития; форма объединения людей, обладающих общими целями, интересами и ценностями’;

亲子 [qīn zǐ] традиционно в китайском языке означало ‘родные дети’, после его заимствования японским языком оно употребляется в значении ‘родители и дети’. Теперь данное слово вернулось в современный китайский язык в этом же значении;

代言 [dài yán] ранее означало ‘составлять указ от имени правителя’, а теперь употребляется в значении ‘быть представителем, быть оратором’;

人气 [rén qì] ранее означало ‘дух человека’, через японский язык его значение изменилось — ‘популярность, известность’;

组织 [zǔ zhī], его традиционное значение — ‘ткать’, новое значение — ‘организация’;

景气 [jǐng qì] раньше обозначало ‘пейзаж’, через японский язык оно приобрело значение английского слова *prosperity* — ‘состояние экономики страны, характеризующееся ростом производства, повышением его эффективности, оживлением экономической деятельности в различных сферах, повышением уровня жизни’;

世纪 [shì jì] тоже поменяло свое ранее значение ‘жизнеописание правителей’ на ‘век, столетие, эра’ под влиянием японского языка (см. эти примеры: Лю Чжэнтань и др., 1984) [32].

### Новые графически заимствованные слова из японского языка в китайскоязычном Интернете

В настоящее время в китайскоязычном Интернете встречаются новые графически заимствованные из японского языка слова, которые объединяются сферами японской культуры аниме (мультфильмов для подростков и взрослых), манга



(комиксов), компьютерных игр и легких интернет-романов [33. С. 345]. Японизмы содержат новые понятия в рамках принимающей культуры, быстро распространяются посредством форумов, чатов, QQ, wechat и активно употребляются в языке общения пользователей. Например:

**御宅** [yù zhái] в значении ‘человек, который любит дома сидеть, не ходит на работу, мало общается с другими’ было заимствовано от японского **御宅** [отаку], которое обозначает «тех людей, которые увлекаются аниме и манга» [34]. В процессе активного использования **御宅** [yù zhái] в китайском языке это слово упростилось — из него выпал компонент **御** [yù].

**宅** [zhái] как древнее китайское слово обозначает ‘дом, квартира’ [31. С. 1633], а теперь оно в качестве сокращенного графического заимствованного из японского слова участвует в образовании в китайском языке новых сложных слов: **宅男** [zhái nán] — ‘домосед’ («**男**» [nán] — ‘мужчина’); **宅女** [zhái nǚ] — ‘домоседка’ («**女**» [nǚ] — ‘женщина’) [31. С. 1633].

**腹黑** [fù hēi] (**腹** [fù] имеет значение ‘живот’, **黑** [hēi] — ‘темный’) в значении ‘кто-то лицемерный’ произошло от японского **腹黑** [харагурои] (при заимствовании убрали знак японской слоговой азбуки い) [34]. В китайском языке можно назвать **腹黑** тех людей, которые стараются казаться добрым и услужливым, скрывая свои настоящие, порой недобрые, намерения [34]. Так характеризуют изначально некоторых персонажей японских мультфильмов, комиксов, компьютерных игр и романов [34].

**乱入** [luàn rù] (**乱** [luàn] означает ‘беспорядок’, **入** [rù] — ‘входить’) графически заимствовалось от япон. **乱入** [ранню] в значении ‘неожиданное появление какого-то персонажа компьютерных игр, который не должен появиться, или его удивительное появление в неправильных местах’ [34]. В китайском языке **乱入** употребляется в значении ‘кто-либо внезапно появился, как шалит’.

**暴走** [bào zǒu] (**暴** [bào] обозначает ‘насилие’, **走** [zǒu] — ‘идти пешком’) графически заимствовано от япон. **暴走** [босо] в значении ‘ситуация, когда персонажи японских мультфильмов потеряли управление над своими эмоциями’ [34]. Данное слово теперь используют китайцы для обозначения «состояния у человека сильного душевного волнения» [34].

**逆袭** [nì xí] в китайском языке традиционно функционирует как военный термин в значении ‘наносить контрудар’ (Китайский язык Байду: <https://hanyu.baidu.com/>), теперь оно, получив семантику японского **逆袭** [яку], описывает «процесс преодоления многих препятствий в жизни человека на пути к успеху» [35. С. 950].

### Японские фонетически заимствованные слова в китайском языке

Фонетическое заимствование заключается в том, что фонетический облик языковой единицы одного языка передается единице другого языка. При фонетическом лексическом заимствовании «воспроизводится звуковая форма и одновре-

менно фиксируется смысловое содержание слова-источника» [14]. При фонетическом заимствовании китайский язык передает звучание японского слова по слогам и записывает каждый слог иероглифом, например:

萝莉 [luó lì] (от яп. ㇿㇿ) — ‘симпатичная девочка’;

便当 [biàn dāng] (от яп. 弁当) — ‘японский термин для однопорционной упакованной еды’;

乌冬 [wū dōng] (от яп. うどん) — ‘один из видов лапши из пшеничной муки, характерных для японской кухни’;

欧巴桑 [ō bā sàng] (от яп. おばさん) — ‘тетя (женщина старше 40 лет)’;

榻榻米 [tà tà mǐ] (от яп. たたみ) — ‘маты, которыми в Японии застилают полы домов (традиционного типа)’;

呦西 [yō xī] (япон. よし) — ‘хорошо’;

纳尼 [nà ní] (япон. なに) — ‘Что?’;

干巴爹 [gān bā diē] (япон. がんばって) — ‘прибавлять силы, Давай!’ (см. эти примеры: [17; 30; 34]).

## Заключение

Японские заимствованные слова составляют характерную группу заимствованных единиц в китайском языке, особенно место занимают графические заимствованные слова, которые состоят из исконно китайских лексических элементов, поэтому они не выглядят иноязычными по происхождению словами. Без специальных исследований трудно понять, какие современные слова появились в результате переосмысления старой лексики в самом китайском языке и какие являются обратными графически заимствованными словами из японского языка; какие образовались способом калькирования иностранных лексических единиц в китайском языке, какие представляют собой графически заимствованные слова из японского языка, которые создали японцы с использованием китайских иероглифов для калькирования лексем других языков. Что касается собственных японских слов, составленных из китайских элементов (кроме экзотических японизмов), то они тоже внешне не отличаются от лексики, которая формировалась в самом Китае.

Исследование японских заимствованных слов позволяет приблизиться к более четкому и глубокому пониманию феномена заимствования и его особенностей в современном китайском языке.

Как показал анализ материала, способы заимствования и освоения заимствованных языковых единиц, в том числе графических, определяются системным характером лексики, а также такими свойствами языковой системы, как открытость, динамичность и адаптивность. Именно эти свойства языковой системы приспособливают субстанцию языка (звуковой или графический материал) к его структуре и делают мало отличимыми от исконного материала, а сам язык в целом меняется не случайным образом, а стремится приспособиться к актуальным речевым потребностям его носителей.

## Библиографический список

1. 顾江萍. 汉语中的日语借词研究. 上海: 上海辞书出版社, 2011. (*Гу Цзянпин*. Японское заимствованное слово в китайском языке. Шанхай: Издательство Шанхай Цышу, 2011).
2. 葛本仪. 现代汉语词汇学. 济南: 山东大学出版社, 2003. (*Гэ Бэньи*. Лексика современного китайского языка. Цзинань: Изд-во Шаньдонского университета, 2003).
3. *Трофимова Г.Н.* Проблемы интернет-коммуникации: межкультурный аспект // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2012. no 1. С. 8—14.
4. *Мельников Г.П.* Конспект лекций по курсу «Введение в языкознание» (1979—1980). Москва: Машинопись, 1980.
5. 史有为. 汉语外来词. 北京: 商务印书馆, 2003. (*Ши Ювэй*. Заимствованное слово в китайском языке. Пекин: Коммерческое издательство, 2003).
6. 章太炎. 章太炎全集(三). 上海: 上海人民出版社, 1984. (*Чжан Тайянь*. Полное собрание сочинений Чжан Тайяня. В 3 т. Шанхай: Шанхайское народное издательство, 1984).
7. 高明凯, 刘正埭. 现代汉语外来词研究. 北京, 文字改革出版社, 1958. (*Гао Минкай, Лю Чжэнькай*. Исследование заимствованных слов в современном китайском языке. Пекин: Издательство Реформа письменности, 1958).
8. 王德春. 词汇学研究. 济南: 山东教育出版社, 1983. (*Ван Дэчунь*. Исследование китайской лексики. Цзинань: Издательство Шандун Цзяюй, 1983).
9. 王德春. 多角度研究语言. 北京: 清华大学出版社, 2002. (*Ван Дэчунь*. Многоаспектные исследования языка. Пекин: Издательство Цзинхуа университета, 2002).
10. 岑麒祥. 外来汉语词典. 北京: 商务印书馆, 1990. (*Цэнь Линьсян*. Словарь заимствований в китайском языке. Пекин: Коммерческое издательство, 1990).
11. 张德新. 第三次浪潮—外来词引进和规范刍议 // «语言文字应用». 1993年第3期. 70—76页. (*Чжан Дэсинь*. Третья волна: освоение и правила заимствования // Употребление речи и письменности. 1993. no 3. С. 70—76).
12. 荣杰. 俄汉语言世界图景下的外来词研究 // «解放军外国语学院学报». 1998年第4期. 39—44页. (*Жун Цзе*. Заимствованные слова в китайской и русской языковой картинах мира // Научный журнал военного иностранного университета. 1998. no 4. С. 39—44).
13. 刘光准, 黄苏华. 俄汉语言文化习俗探讨. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999. (*Лю Гуанчжунь, Хуан Сухуа*. Исследования и обсуждения культур и традиций в русском и китайском языках. Пекин: Иностранные языки, 1999).
14. 杨锡彭. 汉语外来词研究. 上海: 上海人民出版社, 2007. (*Ян Сипэн*. Заимствованное слово в китайском языке. Шанхай: Шанхайское народное издательство, 2007).
15. 修刚. 外来词汇对中国语言文化的影响. 天津: 天津人民出版社, 2011. 199页. (*Сю Ган*. Влияние заимствованных слов на культуру китайского языка. Тяньзинь: Народ Тяньзинь, 2011).
16. 金晶. 最新韩国语外来词解析. 北京: 世界图书, 2014. (*Цзинь Цзин*. Исследование новейших заимствованных слов из корейского языка. Пекин: Мировые книги, 2014).
17. 马中红, 杨长征. 新媒介新青年新文化: 中国青少年网络流行文化现象研究. 北京: 清华大学出版社, 2016. (*Ма Чжонхун, Ян Чанчжэн*. Новые СМИ, Новая молодежь, Новая культура: исследование феномена популярной культуры в Интернете среди китайской молодежи. Пекин: Издательство Университета Цинхуа, 2016).

18. 陈强. 基于社会语言学和语言文化学视角的俄语外来词研究 // «文化学刊». 2018 年第 10 期. 191—193 页. (*Чэнь Цянь*. Социолингвистические и культурологические аспекты исследования заимствованных слов из русского языка // Журнал культуры. 2018. no 10. С. 191—193).
19. 李海燕. 英源外来词的引进与演变研究. 北京: 中国社会科学出版社, 2018. (*Ли Хайянь*. Исследование вхождения и изменения английских заимствованных слов в китайском языке. Пекин: Китайские общественные науки, 2018).
20. *Чжан Кэ*. Понимание термина *заимствованное слово* в русской и китайской лингвистике // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т. 8. no 3. С. 724—734.
21. 刘正琰, 高名凯, 麦永乾, 史有为. 汉语外来词词典. 上海: 上海辞书出版社, 1984. (*Лю Чжэнтань, Гао Минкай, Май Юнцзянь, Ши Ювэй*. Словарь заимствованных слов в китайском языке. Шанхай: Шанхайское издательство Цышу, 1984).
22. 岑麒祥. 外来汉语词典. 北京: 商务印书馆, 1990. (*Цэнь Линьсян*. Словарь заимствований в китайском языке. Пекин: Коммерческое издательство, 1990).
23. 夏征农, 陈至立. 中国综合性辞典《辞海》. 上海: 上海辞书出版社, 2009. (*Ся Чжэннун, Чэнь Чжили*. Китайский энциклопедический словарь «Цыхай». Шанхай: Шанхайское издательство Цышу, 2009).
24. *Перфильева Н.В., Ху Пейней* Различные трактовки заимствования в работах китайских лингвистов. Современные исследования социальных проблем. 2012. no 8. Режим доступа: <http://sisp.nkras.ru/e-ru/issues/2012/8/hu.pdf> (дата обращения: 21.09.2019).
25. 万红. 当代汉语的社会语言学观照. 天津: 南开大学出版社, 2007. (*Вань Хон*. Изучение современного китайского языка в китайской социолингвистике. Тяньцзинь: Издательство Нанкайского университета, 2007).
26. *Берков В.П.* Вопросы двуязычной лексикографии. Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1973.
27. *Аристова В.М.* Английские слова в русском языке: учебное пособие. Калининград: КГУ, 1985.
28. *Панов М.В.* История русского литературного произношения XVIII—XX вв. Москва: Едиториал УРСС, 2002.
29. *Крысин Л.П.* Иноязычные слова в современном русском языке. Москва: Наука, 1968.
30. 董政民. 英语日语外来词词典. 上海: 上海译文出版社, 2015. (*Дон Чжэнминь*. Словарь заимствованных слов из английского и японского языков. Шанхай: Шанхай Ивэнь, 2015).
31. 现代汉语词典. 商务印书馆创立 115 周年纪念版. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 北京: 商务印书馆, 2012. (Словарь современного китайского языка. Редакционный отдел словарей института лингвистики Китайской академии общественных наук. Пекин: Коммерческое издательство, 2012).
32. 高名凯, 刘正琰, 麦永乾, 史有为. 汉语外来词词典. 上海: 上海辞书出版社, 1984. (*Лю Чжэнтань, Гао Минкай, Май Юнцзянь, Ши Ювэй*. Словарь заимствованных слов в китайском языке. Шанхай: Шанхайское издательство Цышу, 1984).
33. 温玉晶. 日语外来语与日语语言文化特点探讨. «明日风尚». 2016. (*Вэнь Юйцзин*. Исследование японских заимствованных слов и особенности культуры языка // Завтрашние нравы. 2016. no 16).
34. 百度百科. URL: <https://baike.baidu.com> (Энциклопедия Байдю. Режим доступа: <https://baike.baidu.com>. Дата обращения: 20.09.2019).

35. 现代汉语词典. 第七版. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 北京: 商务印书馆, 2016. (Словарь современного китайского языка. Редакционный отдел словарей института лингвистики Китайской академии общественных наук. Пекин: Бизнес издательство. 2016).

## References

1. 顾江萍 (2011). 汉语中的日语借词研究. 上海: 上海辞书出版社.
2. 葛本仪 (2003). 现代汉语词汇学. 济南: 山东大学出版社.
3. Trofimova, G.N. (2012). Problems of Internet Communication: Intercultural Aspect, *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 3(1), 8—14. (In Russ).
4. Melnikov, G.P. (1980). Lecture Notes on the Course “Introduction to Linguistics” (1979—1980). Moscow: Mashinopis. (In Russ).
5. 史有为 (2003). 汉语外来词. 北京: 商务印书馆.
6. 章太炎 (1984). 章太炎全集(三). 上海: 上海人民出版社.
7. 高明凯, 刘正埏 (1958). 现代汉语外来词研究. 北京, 文字改革出版社.
8. 王德春 (1983). 词汇学研究. 济南: 山东教育出版社.
9. 王德春 (2002). 多角度研究语言. 北京: 清华大学出版社.
10. 岑麒祥 (1990). 外来汉语词典. 北京: 商务印书馆.
11. 张德新 (1993). 第三次浪潮—外来词引进和规范刍议 // 《语言文字应用》. 年第 3 期. 70—76 页.
12. 荣杰 (1998). 俄汉语言世界图景下的外来词研究 // 《解放军外国语学院学报》. 年第 4 期. 39—44 页.
13. 刘光准, 黄苏华 (1999). 俄汉语言文化习俗探讨. 北京: 外语教学与研究出版社.
14. 杨锡彭 (2007). 汉语外来词研究. 上海: 上海人民出版社.
15. 修刚 (2011). 外来词汇对中国语言文化的影响. 天津: 天津人民出版社.
16. 金晶 (2014). 最新韩国语外来词解析. 北京: 世界图书.
17. 马中红, 杨长征 (2016). 新媒介新青年新文化: 中国青少年网络流行文化现象研究. 北京: 清华大学出版社.
18. 陈强 (2018). 基于社会语言学和语言文化学视角的俄语外来词研究 // 《文化学刊》. 年第 10 期. 191—193 页.
19. 李海燕. (2018). 英源外来词的引进与演变研究. 北京: 中国社会科学出版社.
20. Zhang, Ke (2017). Definition of terminology Loanword in Russian and Chinese, *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8(3), 724—734. (In Russ).
21. 刘正埏, 高名凯, 麦永乾, 史有为 (1984). 汉语外来词词典. 上海: 上海辞书出版社.
22. 岑麒祥. (1990). 外来汉语词典. 北京: 商务印书馆.
23. 夏征农, 陈至立 (2009). 中国综合性辞典《辞海》. 上海: 上海辞书出版社.
24. Perfilieva, N.V. & Hu, Peipei. (2012). Different Interpretations of the Loanword in Chinese Linguistic Works, *Modern Research of Social Problems*, 8. URL: <http://sisp.nkras.ru/e-ru/issues/2012/8/hu.pdf> (accessed: 21.09.2019).

25. 万红 (2007). 当代汉语的社会语言学观照. 天津: 南开大学出版社.
26. Berkov, V.P. (1973). Questions of bilingual lexicography. St. Petersburg: Izdatel'stvo Leningradskogo universiteta. (In Russ).
27. Aristova, V.M. (1985). English words in the Russian language: textbook. (In Russ).
28. Panov, M.V. (2003). History of Russian Literary Pronunciation of the XV—XX centuries. Moscow: Editorial URSS. (In Russ).
29. Krysin, L.P. (1968). Foreign Words in Modern Russian. Moscow: Nauka. (In Russ).
30. 董政民 (2015). 英语日语外来词词典. 上海: 上海译文出版社.
31. 现代汉语词典 (2012). 商务印书馆创立 115 周年纪念版. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 北京: 商务印书馆.
32. 高名凯, 刘正埏, 麦永乾, 史有为 (1984). 汉语外来词词典. 上海: 上海辞书出版社.
33. 温玉晶 (2016). 日语外来语与日语语言文化特点探讨. «明日风尚».
34. 百度百科 URL: <https://baike.baidu.com> (accessed: 21.09.2019).
35. 现代汉语词典 (2016). 第七版. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 北京: 商务印书馆.

#### **Сведения об авторах:**

*Денисенко Владимир Никифорович*, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой общего и русского языкознания филологического факультета РУДН. *Сфера научных интересов*: семантические и когнитивные исследования языка; теория семантического поля; контрастивный и сравнительный языковой анализ; *e-mail*: denisenko-vn@rudn.ru

*Чжан Кэ* (Китай), аспирант кафедры общего и русского языкознания филологического факультета Российского университета дружбы народов; *научные интересы*: лингвистическая семантика; *e-mail*: ke6831@yandex.ru

#### **Information about the authors:**

*Vladimir N. Denisenko*, DSc. in Philology, Full Professor, Head of the General and Russian Linguistics Department, Philological Faculty, RUDN University. The sphere of research includes semantic and cognitive language studies, theory of semantic fields, contrastive and comparative linguistic analyses; *e-mail*: denisenko-vn@rudn.ru

*Zhang Ke*, Post-graduate student of the General and Russian Linguistics Department, RUDN University; *Interests*: linguistic semantics; *e-mail*: ke6831@yandex.ru